

MEMORANDUM DE ÎNȚELEGERE

ÎNTRE

**MINISTERUL APĂRĂRII NAȚIONALE DIN
ROMÂNIA**

ȘI

**MINISTERUL APĂRĂRII DIN
FINLANDA**

PRIVIND COOPERAREA MILITARĂ

Ministerul Apărării Naționale din România și Ministerul Apărării din Finlanda, denumite în continuare "Părți",

Având ca punct de plecare dezvoltarea pe mai departe a bunelor relații între ambele țări, bazate pe respectarea reciprocității, parteneriatului și intereselor,

Luând în considerare dorința statelor de întări încrederea, stabilitatea și securitatea în Europa, în conformitate cu Carta Organizației Națiunilor Unite (UN) și Actul Final al Organizației pentru Securitate și Cooperare în Europa (OSCE) și dezvoltarea dimensiunii apărării Uniunii Europene (UE), precum și Programul Parteneriatului pentru Pace al NATO,

Având ca scop menținerea contactelor între Forțele Armate ale României și Forțele de Apărare ale Finlandei,

Au convenit următoarele:

ARTICOLUL 1 OBIECTUL

Scopul prezentului Memorandum de Înțelegere îl constituie crearea cadrului necesar pentru cooperarea între Părți, referitoare la interesele lor reciproce în domeniul militar. Efectele acestui Memorandum de Înțelegere nu vor excede competenței Părților.

ARTICOLUL 2 DOMENII DE COOPERARE

Cooperarea între Părți poate include orice domeniu din competența lor și în special:

(1) discuții bilaterale privind aspecte de securitate și politică de apărare, inclusiv legislație și controlul armamentelor;

(2) schimb de experiență privind aspecte legate de dezvoltarea apărării naționale, incluzând înzestrarea, sisteme financiare și de contabilitate, activități tehnice și științifice, protecția informațiilor și managementul logistic;

(3) schimb de experiență privind aspecte de mediu;

(4) schimb de experiență privind aspecte legate de operațiuni în sprijinul păcii și umanitare, incluzând pregătirea pentru misiuni de menținere a păcii;

(5) dezvoltarea contactelor în domeniile culturii, sănătății și sportului militar;

(6) alte domenii de activitate aprobate de către Părți.

Toate prevederile prezentului Memorandum de Înțelegere vor fi îndeplinite în conformitate cu legile și reglementările naționale în domeniu ale Părților.

ARTICOLUL 3 FORME DE COOPERARE

Cooperarea dintre Părți poate fi realizată în următoarele forme:

- (1) vizite oficiale și de lucru ale oficialilor Părților;
- (2) vizite ale delegațiilor militare;
- (3) invitații la expoziții de echipament și armament militar, exerciții militare, seminarii și conferințe;
- (4) schimb de personal civil și militar pentru instruire, inclusiv pregătire pentru operațiuni de menținere a păcii;
- (5) alte forme convenite de către Părți.

ARTICOLUL 4 APLICARE

În scopul aplicării prevederilor prezentului Memorandum de Înțelegere, Părțile pot încheia înțelegeri și protocoale specifice.

ARTICOLUL 5 PLANUL ANUAL DE COOPERARE

(1) Pe baza prezentului Memorandum de Înțelegere, Părțile vor elabora planuri anuale privind cooperarea pentru anul următor, până la data de 15 septembrie a anului în curs, iar reprezentanții autorizați ai Părților îl vor semna până la data de 15 noiembrie a anului în curs. Memorandumul de Înțelegere privind cooperarea între ministere formează un document de bază pentru cooperarea bilaterală între forțele armate ale Părților și pentru planul ce se va stabili.

(2) Planul de cooperare include măsurile, locul și perioada de desfășurare, numărul participanților, modul de aplicare a măsurilor și alte aspecte.

ARTICOLUL 6 ASPECTE FINANCIARE

Ambele Părți vor fi responsabile pentru costurile rezultate din prezentul Memorandum de Înțelegere, pe bază de reciprocitate, dacă nu se decide altfel.

ARTICOLUL 7 JURISDICȚIE

Pe timpul staționării pe teritoriul Părții gazdă, statutul reprezentanților Părții trimițătoare va fi guvernat de Acordul între statele părți la Tratatul Atlanticului de Nord și celelalte state participante la Parteneriatul pentru Pace cu privire la statutul forțelor lor, încheiat la Bruxelles, la 19 iunie 1995 (SOFA/PfP).

ARTICOLUL 8 PROTECȚIA INFORMAȚIILOR

(1) Pentru îndeplinirea prevederilor prezentului Memorandum de Înțelegere, Părțile vor asigura protecția informațiilor potrivit nivelului clasificării de securitate stabilit de Partea care furnizează aceste informații.

(2) Informațiile vor fi utilizate numai în scopul pentru care au fost furnizate.

(3) Multiplicarea temporară sau definitivă, transferul sau înaintarea către un terț a informațiilor, documentelor, tehnicii sau tehnologiei dobândite pe timpul cooperării, va fi permisă numai cu consimțământul scris al celeilalte Părți.

ARTICOLUL 9 SOLUȚIONAREA DIVERGENȚELOR

Toate divergențele legate de conținutul și aplicarea prevederilor prezentului Memorandum de Înțelegere se vor soluționa prin consimțământul reciproc al Părților.

ARTICOLUL 10 PREVEDERI FINALE

(1) Prezentul Memorandum de Înțelegere intră în vigoare la data primirii de către Părți a ultimei notificări în scris, prin care se confirmă îndeplinirea procedurilor legale interne, necesare intrării în vigoare a acestuia.

(2) Prezentul Memorandum de Înțelegere poate fi amendat în orice moment, în scris, cu consimțământul Părților. Intrarea în vigoare a amendamentelor se va face conform prevederilor alineatului (1).

(3) Prezentul Memorandum de Înțelegere se încheie pentru o perioadă nedeterminată, dacă nici una dintre Părți nu va notifica, în scris, cu cel puțin 6 luni înainte, intenția sa de denunțare.

Semnat la Helsinki, la 11 martie 2002, în două exemplare originale, fiecare în limbile română, finlandeză și engleză, toate textele fiind egal autentice. În cazul unor diferențe de interpretare va prevala textul în limba engleză.

**PENTRU
MINISTERUL APĂRĂRII NAȚIONALE
DIN ROMÂNIA**

**PENTRU
MINISTERUL APĂRĂRII
DIN FINLANDA**

**IOAN MIRCEA PAȘCU
MINISTRUL APĂRĂRII NAȚIONALE**

**JAN-ERIK ENESTAM
MINISTRUL APĂRĂRII**

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

BETWEEN

**THE MINISTRY OF NATIONAL DEFENCE OF
ROMANIA**

AND

THE MINISTRY OF DEFENCE OF FINLAND

CONCERNING MILITARY CO-OPERATION

The Ministry of National Defence of Romania and the Ministry of Defence of Finland, hereinafter referred to as the Parties,

Keeping as their starting point the further development of the prevailing good relations between both countries based on respect for reciprocity, partnership and interests,

Having regard to the aim of the States to strengthen confidence, stability and security in Europe according to the Charter of the United Nation's (UN) and the Final Act of the Organization for Security and Cooperation in Europe (OSCE) and developing defence dimension of the European Union (EU) and NATO's Partnership for Peace Programme,

Having as the aim to maintain contacts between the Defence Forces of the Republic of Finland and the Armed Forces of Romania,

Have consented as follows:

Article 1 THE OBJECT

The purpose of the present Memorandum of Understanding (MOU) is to establish the necessary framework for the co-operation between the Parties regarding their mutual interest in the military field. The effect of this MOU may not exceed the authority of the Parties.

Article 2 CO-OPERATION FIELDS

Co-operation between the Parties may include any area within their competence and in particular:

(1) bilateral discussions in security and defence policy issues including legislation and arms control;

(2) exchange of experience in issues connected with the development of national defence, including procurement, financial and accounting systems, technical and scientific activities, information protection and logistics management;

(3) exchange of experience in environmental issues;

(4) exchange of experience in issues connected with peace-support operations and humanitarian operations, including peacekeeping training;

(5) development of contacts in the fields of military culture, military health care and military sport;

(6) other fields of activity approved by the Parties.

All the provisions of the present MOU will be carried out in accordance with respective national laws and regulations of the Parties.

Article 3

CO-OPERATION FORMS

Co-operation between the Parties may be implemented in the following forms:

- (1) official visits and work visits between the officials of the Parties;
- (2) visits by military delegations;
- (3) invitations to exhibitions of military equipment and armament, military exercises, seminars and conferences;
- (4) training exchange for military and civilian personnel, including peacekeeping training;
- (5) other forms as approved by the Parties.

Article 4

IMPLEMENTATION

In order to implement the provisions of the present MOU, the Parties may conclude specific arrangements and protocols.

Article 5

ANNUAL CO-OPERATION PLAN

(1) Based on the present MOU, the Parties will draw up the annual plan concerning the cooperation of the following year by 15 September of the current year, and the representatives authorized by the Parties will sign it by 15 November of the current year. The MOU on co-operation between the Ministries forms an umbrella document for the bilateral co-operation between the armed forces of the Parties and for the plan to be drawn up for it.

(2) The co-operation plan includes the measures, the place and time of their implementation, the number of participants, the form for the implementation of the measures and other issues.

Article 6
FINANCIAL ASPECTS

Both Parties will be responsible for the costs incurred by the present MOU, on the basis of reciprocity, unless otherwise decided.

Article 7
JURISDICTION

While staying in the territory of the Hosting Party, the status of the representatives of the Sending Party will be governed by the Agreement among the States Parties to the North Atlantic Treaty and Other States Participating in the Partnership for Peace regarding the Status of their Forces, signed in Brussels, on June 19, 1995(SOFA/PfP).

Article 8
THE PROTECTION OF INFORMATION

(1) For the accomplishing of the provisions of the present MOU, the Parties will ensure the protection of information according to the level of security classification established by the providing Party of this information.

(2) The information will be used only for the purpose that it was provided.

(3) The temporary or definitive multiplication, the transfer or the submitting to a third Party of information, documents, technique or technology accomplished during the co-operation will be permitted only with the written consent of the other Party.

Article 9
DIFFERENCES SOLVING

All differences concerning the contents and implementation of the provisions of the present MOU will be settled on the basis of mutual consent of the Parties.

